

ДОГОВІР № 23
на надання послуг перекладу

сел. Слобожанське

16 січня 2024 р.

Інститут проблем сучасного мистецтва НАМ України, в особі директора Савчука Ігоря Борисовича, що діє на підставі статуту, далі за текстом «Замовник» та

Фізична особа – підприємець Волкова Оксана Олександрівна, Україна, в особі Волкової Оксани Олександрівни, що діє на підставі Виписки про державну реєстрацію, реєстраційний номер облікової картки платника податків 3116607506, далі за текстом «Виконавець», разом у тексті іменовані «Сторони», уклали цей Договір про наступне:

1. Предмет Договору

1.1. Виконавець зобов'язується за завданням Замовника надати послуги письмового перекладу.

2. Ціна Договору

2.1. Ціна Договору визначається як сума вартості всіх наданих послуг, відповідно до підписаних Сторонами актів наданих послуг згідно даного Договору протягом всього строку його дії та становить **1000,00 (одна тисяча грн. 00 коп.) Без ПДВ.**

3.2 Вартість кожної окремої послуги є договірною і визначається в Акті здачі-прийняття наданих послуг.

3.3. За отримані послуги Замовник здійснює після оплати згідно Актів здачі-прийняття наданих послуг (або згідно даного договору) в повному обсязі за реквізитами Виконавця, які вказані у цьому Договорі шляхом перерахування коштів на поточний рахунок Виконавця у валюті України – гривні.

3. Умови платежу

3.1. Замовник здійснює оплату банківським переказом на рахунок Виконавця протягом 30 календарних днів з моменту виставлення рахунку.

3.2. Банківські витрати оплачує Замовник.

3.3. Валюта платежу – **гривня.**

4. Умови надання послуг

4.1. Виконавець надає послуги на умовах цього Договору на високому професійному рівні.

4.2. Факт надання послуг за цим Договором підтверджується шляхом підписання акта приймання-передачі наданих послуг.

5.Строк дії договору

5.1. Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання уповноваженими представниками та скріплення печатками Сторін та діє до 31 грудня 2024 року.

5.2. За порушення зобов'язань за договором чи у випадку невиконання або неналежного виконання зобов'язань Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України та цього Договору.

6. Претензії

6.1. Претензії щодо якості наданих за цим Договором послуг можуть бути пред'явлені не пізніше ніж за 10 робочих днів з дня підписання Акту приймання-передачі наданих послуг.

7. Арбітраж

7.1. Усі суперечки та розбіжності, які можуть виникнути з цього Договору, повинні вирішуватись шляхом переговорів.

7.2. У разі неможливості їх вирішення шляхом переговорів, суперечки та розбіжності підлягають розгляду у Господарському суді України.

7.3. Рішення Господарського суду є остаточним та обов'язковим для обох сторін.

8. Форс-мажор

8.1. У разі настання форс-мажорних обставин (стихійні лиха, військові дії, блокада, заборона експорту-імпорту тощо), які перешкоджають будь-якій із сторін виконувати повністю або частково свої зобов'язання, термін виконання обов'язків продовжується на період дії форс-мажорних обставин та ліквідації їх наслідків.

8.2. Якщо такі обставини або їх наслідки триватимуть протягом шести місяців, то будь-яка із сторін може відмовитися від виконання Договору без компенсації збитків, з проведенням взаєморозрахунків відповідно до Договору.

8.3. Сторона, яка не може виконати своїх обов'язків за Договором, зобов'язана протягом 7 календарних днів сповістити іншу сторону про початок або припинення обставин, що перешкоджають виконанню Договору. Доказом перелічених вище обставин та строків їх дії є письмове свідоцтво, видане регіональною Торгово-промисловою палатою.

9. Інші умови

9.1. Цей Договір складено у 2-х примірниках по одному для кожної із сторін, кожна з яких має однакову юридичну силу.

ЮРИДИЧНА АДРЕСА ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН ВИКОНАВЕЦЬ

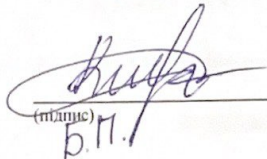
Фізична особа – підприємець Волкова Оксана Олександрівна

Адреса: 52005, Дніпропетровська область, Дніпровський район, смт. Слобожанське
вул. Володимирська, буд. 1, корп. 5, кв. 24,

Код платника податків: 3116607506

Рахунок № (гривня): UA353052990000026007050563593

Банк отримувача АТ ПриватБанк,


(підпис) /О.О. Волкова

ЗАМОВНИК

Інститут проблем сучасного мистецтва Національної академії мистецтв України
ЄДРПОУ 26167849

IBAN UA608201720343101001300009977

в ДКСУ м. Києва, МФО 820172

м. Київ, 01133,

вул. Євгена Коновальця 18 Д.


(підпис) /Ігор САВЧУК

Специфікація № 1
до Договору № 23 від «16» січня 2024 року

м. Київ

«16» січня 2024 р.

Замовник: ІПСМ НАМ України
Виконавець: ФОП Волкова Оксана

1. Сторони прийшли до згоди, що згідно Договору №23 від «16» січня 2024 року **ВИКОНАВЕЦЬ** здійснює надання послуг по проведенню виставки в приміщенні Інституту проблем сучасного мистецтва НАМ України:

Назва	Кількість	Вид	Вартість, грн
Послуги з перекладу Письмовий переклад анотації для додатку №1 (з української на англійську)	1	послуга	1 000,00
		Разом: Без податку (ПДВ)	1 000,00

Всього: 1 000,00 грн. (одна тисяча гривень 00 коп.) Без ПДВ.

1. Дата оплати за ПОСЛУГИ протягом 7 робочих днів з моменту надання ПОСЛУГ шляхом перерахування оплати у розмірі 100% на поточний рахунок ВИКОНАВЦЯ.
2. Специфікація укладена та підписана у двох ідентичних екземплярах, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із СТОРІН.
3. Дана Специфікація є невід'ємною частиною Договору № 23 від 16.01.2024 року.

ЗАМОВНИК

Інститут проблем сучасного мистецтва
НАМ України
01133, м. Київ, вул. Євгена Коновальця 18-Д.
Код ЄДРПОУ 26167849
р/р UA UA608201720343101001300009977
в ДКСУ м. Києва, МФО 820172
Тел. +380 (44) 5292051

Директор

м.п.

Ігор САВЧУК

ВИКОНАВЕЦЬ

ФІЗИЧНА ОСОБА – ПІДПРИЄМЕЦЬ
ВОЛКОВА ОКСАНА ОЛЕКСАНДРІВНА
52005, Україна, Дніпропетровська область,
Дніпровський район, смт. Слобожанське
вул. Володимирська, буд. 1, корп. 5, кв. 24,
Код платника податків: 3116607506
Рахунок № (гривня):
UA353052990000026007050563593
Банк отримувача АТ ПриватБанк
Платник єдиного податку, третя група

Фізична особа-підприємець

Оксана ВОЛКОВА

б.п.